



PROGRAM PODPORY  
**ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ**

## **Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora**

**Akademický rok:** 2015/2016

**Destinace (země, město):** Francie, Nancy

**Jméno, příjmení:** PhDr. Lenka Froulíková

PhDr. Lenka Froulíková, lektorka českého jazyka a literatury/enseignante de langues/langue tchèque à l'enseignement supérieur (vyučující jazyků/českého jazyka ve vysokém školství) na Lotrinské univerzitě – Nancy.

Université de Lorraine – Nancy

Campus Lettres et Sciences humaines

23, boulevard Albert Ier

BP 13397

54015 Nancy Cedex

France

### **Zpráva o činnosti lektorátu na Université de Lorraine – Nancy v akademickém roce 2015-2016**

Lektorát českého jazyka a literatury je nyní součástí velké katedry Département de Langues et Cultures étrangères, tedy Katedry cizích jazyků a kultur. Ta patří do UFR Arts, Lettres et Langues, to jest UFR umění, literatur a jazyků. Rozdělení katedry na jednotlivá oddělení je neformální, ale organizačně nezbytné, v tomto smyslu je lektorát součástí Section de polonais et de tchèque, tedy Oddělení polštiny a češtiny.

**1. Výuka v akademickém roce 2015-2016** probíhala takto:

#### **Výuka českého jazyka v kampusu CLSH:**

Langue tchèque Semestre 1 et 2 (první ročník): 15 studentů/ 10 studentů

Langue tchèque Semestre 3 et 4 (druhý ročník): 6 studentů/ 4 studenti

Langue tchèque Semestre 5 et 6 (třetí ročník): 14 studentů a 1 mimořádný posluchač / 11 studentů a 1 mimořádný posluchač

Rozdíly v počtu studentů českého jazyka mezi zimním a letním semestrem jsou způsobeny studijními neúspěchy některých studentů v hlavních oborech studia a jejich odchodem z univerzity, a také reorientací dalších studentů na jiné studijní obory, kde je vyžadováno povinné studium angličtiny jako volitelného živého jazyka.

Jedna studentka LEA (Aplikované cizí jazyky), Ewelina Barylska, studovala svůj obor angličtina – polština – čeština v rámci mobility ERASMUS na Filozofické fakultě Ostravské univerzity v České republice. Student historie a českého jazyka, Jean-Baptiste Defferrard, úspěšně zakončil a obhájil svou **magisterskou práci na české téma: *La chronique de Pierre de Zittau et l'histoire de France [Kronika Petra Žitavského a francouzské dějiny]***. **Doktorandka** Denise le Guennec pokračuje ve svém studiu českého jazyka a v doktorském studiu a zpracovává **téma slovanských bajek, tedy i českých bajek, z 19. století**.

Celkem bylo na český jazyk zapsáno v zimním semestru **35 studentů a 1 mimořádný posluchač** / v letním semestru **25 studentů a 1 mimořádný posluchač**.

### **Výuka české historie, kultury a reálií v kampusu CLSH:**

Předmět Regards sur les Pays tchèques: histoire, arts, culture contemporaine nebyl otevřen, přestože si jej po dobu určených dvou týdnů v prosinci 2015 zapsalo 12 studentů (výuka probíhá pouze v letním semestru), po termínu tak učinili písemnou formou další 3 studenti. Univerzitou stanovený počet studentů pro otevření výuky je 20, tento počet je reálný pouze pro obory, kde vyučující katedry svým posluchačům studium příslušné historie, kultury a reálií určí jako povinně volitelné v rámci oborového studia. Mnozí vyučující, stejně jako já vloni, vyjádřili protest proti nevhodnému termínu a krátké lhůtě zápisu i požadavkům na počty studentů, vedení univerzity je však neoblomné.

### **Výuka české a slovenské historie, literatury, kultury a reálií – soubory přednášek v rámci různých oborů v kampusu CLSH a v kampusu Carnot – Centre Européen Universitaire (Evropské univerzitní středisko):**

MASTER Études slaves, Civilisation polonaise et centre-européenne: magisterskou výuku ve Slovanských studiích realizují s kolegou polonistou (6 přednášek z českých a československých dějin a reálií a 6 přednášek z polských dějin a reálií). Letos zde bylo zapsáno **12 studentů**.

ERUDI – dálková forma studia Licence de polonais (Bakalářské oborové studium polštiny) obsahuje ve druhém a třetím ročníku předmět Civilisation polonaise et d'Europe centrale. V každém středoevropském bloku je 6 tematických okruhů z české a slovenské historie a kultury, písemně zpracovaných vyučujícím, a v rámci výuky se hodnotí a klasifikují několikastránkové práce, které student vypracovává za jednotlivý semestr. Letos studovalo v ERUDI ve druhém a třetím ročníku **16 studentů**. Vzhledem k rozhodnutí univerzity ukončit postupně dálkovou formu bakalářského studia polštiny nebude v příštím akademickém roce otevřen první ročník, což se sice nedotkne úvazku lektora ČJL v následujícím roce, ale ovlivní to skladbu jeho výuky v budoucnosti: jednak bude méně vyučována česká a československá historie a kultura, jednak budou tyto hodiny chybět v úvazku lektora.

Historie, kultura a realie Československa, České republiky a Slovenské republiky je soubor přednášek o vytváření moderní české a slovenské identity, o historii a vývoji česko-slovenských a česko-evropských vztahů pro studenty magisterského studia v CEU (Evropském univerzitním středisku), v oboru MASTER Études européennes, Communication stratégique et Relations publiques en Europe (Evropská studia, Komunikační strategie a veřejné vztahy). V tomto oboru studovalo celkem **36 studentů**.

Pro motivované studenty 3. ročníku českého jazyka jsem v obou semestrech organizovala dobrovolný literární a překladatelský seminář. Dvě studentky se letos přihlásily se svým literárním překladem do soutěže **Prix V. Černý**, kterou pořádá Velvyslanectví České republiky ve Francii, svou práci odevzdaly k 30. červnu 2016. V posledním ročníku 2015/2016 této soutěže se v **kategorii překladu na prvním a druhém místě** umístili bývalí studenti Lotrinské univerzity, kteří zde češtinu vystudovali. Benjamin Hildenbrand dnes působí jako profesor ve francouzském bilingvním gymnáziu v Olomouci, Bénédicte Trousson je profesorkou v gymnáziu J. Callota v Nancy – Vandoeuvre. Podrobnosti o jejich překladových pracech jsou uveřejněny na webových stránkách Velvyslanectví České republiky ve Francii:

[http://www.mzv.cz/paris/fr/republique\\_tch\\_que\\_france/commemorations/prix\\_vaclav\\_cerny/remise\\_du\\_prix\\_vaclav\\_cerny\\_2015.html](http://www.mzv.cz/paris/fr/republique_tch_que_france/commemorations/prix_vaclav_cerny/remise_du_prix_vaclav_cerny_2015.html).

Jsem velmi ráda, že studium českého jazyka je natolik ovlivnilo a zavedlo na cestu literárních překladů.

Jedna studentka z Lotrinské univerzity v Nancy, Hélène Staisko, v letošním akademickém roce skládala **evropskou certifikovanou zkoušku z češtiny na úrovni B1** v Paříži.

7 stávajících studentů a 1 bývalá studentka Université de Lorraine – Nancy, celkem tedy **8 studentů**, bude studovat o prázdninách 2016 **na univerzitních Letních školách slovanských (českých) studií** v Praze, Brně, Poděbradech, Olomouci a Českých Budějovicích. Vážím si jejich motivace a věřím, že studium v České republice je ovlivní i při výběru témat diplomových prací v jejich hlavních oborech, případně také v jejich budoucím profesním zaměření.

**2. Od roku 2018** bude platit pro Université de Lorraine – Nancy/Metz **nový pětiletý studijní program**, ke kterému probíhají v současné době interní konzultace v obou částech univerzity. Program je schvalován nejprve Lotrinskou univerzitou, poté zasílán ke schválení francouzskému Ministère de l'Enseignement et de la Recherche (Ministerstvo školství a výzkumu). Český jazyk patří do jednotně projednávané skupiny volitelných jazyků na celé Lotrinské univerzitě, ostatní předměty jsou schvalovány či měněny na úrovni UFR ALL (UFR umění, literatur a jazyků) a CEU (Evropské univerzitní středisko). Není vyloučeno, že během jednání se dospěje ke změnám skladby předmětů, jejich hodinových dotací a povinně stanoveného počtu studentů, tedy i k následným změnám v úvazku lektora ČJL. Celkový počet hodin stanovených ve smlouvě pro lektorku ČJL je v současné době 239 hodin.

**3. Používala jsem tyto materiály pro výuku českého jazyka:** Soustavně jsem v prvním a druhém ročníku českého jazyka používala učebnici *Adam a Eva v Českém (českém) ráji* a ve třetím ročníku učebnici

*Zahrada českého jazyka. Čtyři roční období* Lenky Froulíkové, obě Academia Praha, 2008 a 2002. Ve druhém a třetím ročníku jsem pravidelně pracovala s literárními texty různých autorů – K. Čapek, J. Hašek, I. Klíma, J. Škvorecký, L. Vaculík, P. Šís, V. Havel, B. Reynek, J. Skácel, V. Hrabě. Dále jsem vybírala texty a cvičení pro doplnění z učebnice a cvičebnice úrovně B1 *Čeština pro cizince* Marie Kestřánkové a kolektivu, Computer Press Brno, 2010, a používala jsem též materiál kolektivu autorů (vedoucí projektu J. Holub) Ústavu bohemistických studií FF UK *Čeština jako cizí jazyk. Úroveň B2*. Rovněž jsem dala studentům k dispozici DVD-ROM *Découverte linguistique et Découverte culturelle de la République tchèque* (především pro samostudium), ve výuce jsem pracovala také s DVD, písňovými texty na CD, odbornými publikacemi a obrazovými publikacemi, využívala jsem podle potřeby noviny a časopisy – především *Lidové noviny* a *Respekt*, mapy a materiály agentury CzechTourism.

**4. Pokud jde o kulturní a popularizační aktivity, ve spolupráci s asociací francouzsko-českého přátelství Franco-Tchéquie** v Nancy se studenti 5. prosince 2015 seznámili formou tvůrčí dílny s českými vánočními tradicemi (příprava vánočního cukroví, zdobení perníčků, vytváření vánočních řetězů a ozdob, krájení jablíček, pouštění skořápek se svíčkami po vodě) a s tradiční českou kuchyní 12. května 2016, to bylo v rámci Měsíce Evropy, organizovaného městem Nancy, kde jsme společně připravovali předkrm, hlavní jídlo a moučník podle českých receptů.

V březnu a dubnu 2016 pak proběhl na Université de Lorraine – Nancy tradiční **Semaine de la culture tchèque (Týden české kultury)**, s několik týdnů trvající výstavou obrazů, kreseb a ilustrací Marcely Vichrové, hudebním vystoupením, literárním večerem, přednáškami, projekcemi ukázek z českého a slovenského filmu a ochutnávkou českých specialit, vše pod záštitou S. E. Marie Chatardové, velvyslankyně České republiky ve Francii. Organizovala jsem jej spolu se studenty českého jazyka, literatury a kultury, ale také za vydatné pomoci českých studentů programu ERASMUS. Zde je jeho program:

**SEMAINE DE LA CULTURE TCHÈQUE: MERCREDI 2 MARS – MERCREDI 9 MARS 2016**

**MERCREDI 2 MARS**

17h, Bibliothèque universitaire

**VERNISSAGE DE L'EXPOSITION**

*Toč. Kolo. Toč* de Marcela Vichrová. En présence de l'artiste tchèque – peintre, dessinatrice et illustratrice. Accompagnement musical par Maud Muller et Vincent Siret, étudiants en musicologie.

Verre de l'amitié avec des spécialités tchèques.

**VENDREDI 4 MARS**

17h, BU et CLSH, salle A 201

**SOIRÉE LITTÉRAIRE ET PROJECTION**

*Bohumil Hrabal et Jiří Menzel – regards croisés de l'écrivain et du cinéaste tchèques. Avec la projection des extraits du film *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* de Jiří Menzel et d'après le roman de Bohumil Hrabal. Par Lenka Froulíková, enseignante de langue et de culture tchèques, et ses étudiants de langue tchèque.*

#### **LUNDI 7 MARS**

18h, CLSH, salle A 201

#### **CONFÉRENCE**

*La villa Tugendhat, un chef d'oeuvre du mouvement moderne en Moravie, classé sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Par Frédéric Goltl, architecte.*

Verre de l'amitié.

#### **MERCREDI 9 MARS**

18h, CLSH, salle A 201

#### **CONFÉRENCE ET PROJECTION**

*La Nouvelle Vague dans la cinématographie tchèque et slovaque dans les années 1960. Avec la projection des extraits du film slovaque *Les oiseaux, les orphelins et les fous* de Juraj Jakubisko. Par Lenka Froulíková.*

#### **EXPOSITION DE MARCELA VICHROVÁ, ARTISTE TCHÈQUE:**

**LUNDI 29 FÉVRIER – MERCREDI 30 MARS 2016, prolongée jusqu'au 20 avril 2016.**

**5. Spolupráce s DZS a MŠMT** byla během celého akademického roku výborná, rovněž s **Velvyslanectvím České republiky ve Francii**, které spolu s **Českým centrem** v Paříži výrazně podpořilo každoročně organizovaný Týden české kultury. Zúčastnila jsem se rovněž stipendijního zasedání a společného setkání bohemistů v Paříži, pořádaného Velvyslanectvím České republiky ve Francii.

**6. V rámci své odborné práce ve vědeckovýzkumné skupině CERCLE**, jejíž jsem členkou, jsem publikovala v akademickém roce 2015-2016 tyto odborné statě:

Kolektiv pod vedením S. Fiszera a A. Niviéra, *Le Rire des tranchées. En Europe centrale et orientale pendant la Première Guerre mondiale [Groteskní smích v zákopech. První světová válka ve střední a východní Evropě]*, Le Manuscrit, 2015. V díle: Lenka Froulíková, *Comment se rappeler la Grande Guerre avec un certain sourire? Les légions tchécoslovaques en Russie dans le miroir de la littérature et des arts plastiques tchèques. [Jak vzpomínat na I. světovou válku s určitým úsměvem? Československé legie v Rusku v zrcadle literatury a výtvarného umění]*. Strany 95–112.

Kolektiv pod vedením E. Chaarani, C. Delesse a L. Denooz, *Passeurs de cultures et transferts culturels*, PUN, 2015. V díle: Lenka Froulíková, *Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud – deux «missionnaires» des cultures française et tchèque [Bohuslav Reynek a Suzanne Renaud – dva «misionáři» francouzské a české kultury]*. Strany 105–118.

Rovněž jsem se zúčastnila v dubnu roku 2016 mezinárodní konference *Réécriture de l'histoire en Europe centrale et orientale après 1989 [Přepis historie ve střední a východní Evropě po roce 1989]* s příspěvkem *Entre un champ de bataille et un lieu retiré. Quelques images majeures de l'histoire tchèque dans le miroir de la poésie et des textes poétiques des chansonniers tchèques, de 1950 à 2000 [Mezi bojištěm a ústraním. Několik velkých obrazů české historie v zrcadle poezie a poetických textů českých písničkářů z let 1950 až 2000]*.

Pro *Krajiny češtiny* jsem připravila glosu o Týdnu české kultury na Lotrinské univerzitě v Nancy. V říjnu roku 2015 a v březnu roku 2016 jsem poskytla také **dvě interview na téma výuky češtiny jako cizího jazyka ve Francii** Českému rozhlasu v Plzni a francouzské redakci Českého rozhlasu v Praze.

V Nancy dne 1. července 2016

PhDr. Lenka Froulíková